

# Inhalt

| Lied                                     | Komponist                               | Dichter                                      | Seite |
|------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------|-------|
| <b>Im Tageslauf</b>                      |                                         |                                              |       |
| G 1 Guten Morgen                         | Louis Lewandowski                       | Rudolf Löwenstein                            | 37    |
| G 2 Abendsonne                           | H. G. Nägeli,<br>erg. v. A. Z. Idelsohn | Anna Barbara Uner                            | 38    |
| G 3 Abendgrüße                           | Louis Lewandowski:                      | A. Horwitz                                   | 39    |
| G 4 Guten Abend                          | Louis Lewandowski                       | Rudolf Löwenstein                            | 40    |
| G 5 Wandrers Nachtlid                    | Friedrich Kuhlau                        | Johannes Daniel Falk                         | 41    |
| G 6 Der Mond                             | Johann Friedrich Reichardt:             | Karoline Rudolphi                            | 42    |
| G 7 Wiegenlied                           | Johann Friedrich Reichardt              | aus „Des Knaben Wunderhorn“                  | 43    |
| G 8 Schlaf in guter Ruh                  | Wilhelm Taubert                         | Stephan Schütze                              | 44    |
| G 9 Gottes Vater treue                   | Louis Lewandowski                       | Wilhelm Hey                                  | 45    |
| G 10 Mein Engel, weiche nicht            | Louis Lewandowski                       | Volkslied                                    | 46    |
| <b>Im Jahreslauf</b>                     |                                         |                                              |       |
| G 11 Frühlingsbotschaft                  | Volksweise                              | A. H. Hoffmann von Fallersleben              | 47    |
| G 12 Mailied                             | Volksweise                              | Hermann von Kamp                             | 48    |
| G 13 Frühlingsseinzug                    | Franz Abt                               | Otto Roquette                                | 49    |
| G 14 Frühlingslied                       | Volksweise                              | A. H. Hoffmann von Fallersleben              | 50    |
| G 15 An den Mai                          | Wolfgang Amadeus Mozart                 | Christian Adolph Overbeck                    | 51    |
| G 16 Beim Gewitter                       | Louis Lewandowski                       | Karl Wilhelm Ferdinand Enslin                | 52    |
| G 17 Es regnet                           | Louis Lewandowski                       | Karl Wilhelm Ferdinand Enslin                | 53    |
| G 18 Der Winter                          | Volksweise                              | Agnes Franz                                  | 54    |
| G 19 Winters Abschied                    | Volksweise                              | A. H. Hoffmann von Fallersleben              | 55    |
| G 20 Jägerlied                           | Volksweise                              | Wilhelm Bornemann                            | 56    |
| G 21 Von meinem Blümchen                 | Volksweise                              | A. H. Hoffmann von Fallersleben              | 57    |
| G 22 Der Nachtigall Antwort              | Volksweise                              | A. H. Hoffmann von Fallersleben              | 58    |
| G 23 Der Lindenbaum                      | Franz Schubert                          | Wilhelm Müller                               | 59    |
| G 24 Lieblingsplätzchen                  | Felix Mendelssohn-Bartholdy             | aus „Des Knaben Wunderhorn“                  | 60    |
| G 25 Frühlingsgruß                       | Felix Mendelssohn-Bartholdy             | Heinrich Heine                               | 61    |
| <b>Marsch- und Turnlieder</b>            |                                         |                                              |       |
| G 26 Der frohe Wandersmann               | Theodor Fröhlich                        | Joseph Freiherr von Eichendorff              | 62    |
| G 27 Reiterlied                          | Volksweise                              | Theodor Körner                               | 63    |
| G 28 Reiterlied                          | Volksweise                              | Friedrich von Schiller                       | 64    |
| G 29 Das Fliegen ist doch eine Lust      | Louis Lewandowski                       | Karl Wilhelm Ferdinand Enslin                | 65    |
| G 30 Müllerlied                          | Franz Schubert                          | Wilhelm Müller                               | 66    |
| G 31 Morgenwanderung                     | unbekannt                               | Emanuel Geibel                               | 67    |
| G 32 Waldvögelein                        | Volksweise                              | Str. 1 Volkslied,<br>Str. 2–3 Hermann Kletke | 68    |
| G 33 Der alte Landmann<br>an seinen Sohn | Wolfgang Amadeus Mozart                 | Ludwig Höltz                                 | 69    |

|      |                                       |                            |                                          |    |
|------|---------------------------------------|----------------------------|------------------------------------------|----|
| G 34 | Lied von der Tanne                    | Volksweise                 | Ernst Anschütz<br>(nach einem Volkslied) | 70 |
| G 35 | Sehet die Lilien                      | Louis Lewandowski          | Philipp Spitta                           | 71 |
| G 36 | Wanderlied                            | Alte Weise                 | Justinus Kerner                          | 72 |
| G 37 | Heldenknabe                           | Johann Friedrich Reichardt | Friedrich Leopold von Stolberg           | 74 |
| G 38 | Marschlied im Frühlinge               | Volksweise                 | Heinrich Grunholzer                      | 75 |
| G 39 | Lied eines Landmanns<br>in der Fremde | Volksweise                 | Johann Gaudenz von Salis-Seewis          | 77 |
| G 40 | Schützenlied                          | Anselm Weber               | Friedrich von Schiller                   | 78 |

### **Gelegenheitslieder**

|      |                      |                             |                            |    |
|------|----------------------|-----------------------------|----------------------------|----|
| G 41 | Ergo bibamus         | Max Eberwein                | Johann Wolfgang von Goethe | 79 |
| G 42 | Einkehr              | Albert Methfessel           | Ludwig Uhland              | 80 |
| G 43 | Lob der edeln Musika | Volksweise                  | Emanuel Geibel             | 81 |
| G 44 | Die Lorelei          | Friedrich Silcher           | Heinrich Heine             | 82 |
| G 45 | Der reichste Fürst   | Volksweise                  | Justinus Kerner            | 83 |
| G 46 | Heimweh              | Volksweise                  | Unbekannt                  | 85 |
| G 47 | Am Geburtstage       | Felix Mendelssohn-Bartholdy | Ernst August Klingemann    | 86 |
| G 48 | Bundeslied           | Wolfgang Amadeus Mozart     | Unbekannt                  | 87 |
| G 49 | Siegeslied           | Georg Friedrich Händel      | aus dem Englischen         | 88 |

# Content

|      | title                                                  | composer                                                          | text                                    | page |
|------|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|------|
|      | <i>me-haye ha-yeladim</i> (children's songs)           |                                                                   |                                         |      |
| H 1  | בחלומי ba-ḥalomi                                       | Ben-Yehuda                                                        | From „Ha-Zamir“                         | 95   |
| H 2  | הקוקיה ha-kukiya                                       | Foreign Melody                                                    | From „Ha-Zamir“                         | 96   |
| H 3  | אחותי aḥoti                                            | Ben-Yehuda                                                        | From „Ha-Zamir“                         | 97   |
| H 4  | הדמעה ha-dim'a                                         | Sephardic Melody                                                  | From „Ben-Ami“ (B)                      | 98   |
| H 5  | את מי אני אוהב? et mi ani ohev?                        | Ben-Yehuda                                                        | Yisrael Teler                           | 99   |
| H 6  | אמי imi                                                | Ben-Yehuda                                                        | From „Ha-Zamir“                         | 100  |
| H 7  | בבית ספרנו be-vet sifrenu                              | Foreign Melody                                                    | From „Ha-Zamir“                         | 101  |
| H 8  | אֶלֶף-בֵּית alef-bet                                   | Folk Tune (Jewish)<br>Translation from<br>Yiddish by Pesah Kaplan |                                         | 102  |
| H 9  | ליתום le-yatom                                         | Ben-Yehuda                                                        | From „Ben-Ami“;<br>Based on H.N. Bialik | 104  |
| H 10 | הפרידה ha-prida                                        | Sephardic Melody                                                  | From „Ben-Ami“ (B)                      | 105  |
| H 11 | שירת עֶרֶשׁ shirat 'eres                               | Ashkenazic Melody                                                 | From „Ben-Ami“ (A)                      | 106  |
| H 12 | שיר עֶרֶשׁ shir 'eres                                  | Polish Melody                                                     | A.D. Lifshitz                           | 107  |
| H 13 | שיר עֶרֶשׁ shir 'eres                                  | Polish Melody                                                     | A.D. Lifshitz                           | 108  |
|      | <i>shire sh'asu'im</i> (play songs)                    |                                                                   |                                         |      |
| H 14 | הלדים ha-yeladim                                       | Ben-Yehuda                                                        | Ben-Zeev                                | 109  |
| H 15 | שיר-לכת לילדים וילדות shir-lekhet li-ladim<br>vi-ladot | Ben-Yehuda                                                        | From „Ha-Zamir“                         | 110  |
| H 16 | חמש בנות ḥamesh banot                                  | Foreign Melody                                                    | From „Ha-Zamir“                         | 112  |
| H 17 | אל השער el ha-sha'ar                                   | Foreign Melody                                                    | From „Ha-Zamir“                         | 113  |
| H 18 | לפנים lefanim                                          | Foreign Melody                                                    | From „Ha-Zamir“                         | 114  |
| H 19 | שיר-הלך shir-helekh                                    | Foreign Melody                                                    | From „Ha-Zamir“                         | 115  |
| H 20 | שיר-הלך shir-helekh                                    | Ben-Yehuda                                                        | From „Ha-Zamir“                         | 116  |
| H 21 | שיר תל קטן shir ḥayal katon                            | Robert Schumann                                                   | From „Ha-Zamir“                         | 117  |
| H 22 | נס ציונה nes tsiyona                                   | Ben-Yehuda                                                        | N. Rosenfeld                            | 118  |
| H 23 | שיר עבודה shir 'avoda                                  | Oriental Melody                                                   | Bar-Nash                                | 120  |
| H 24 | ל"ג בעומר lag ba-'omer                                 | Ben-Yehuda                                                        | From „Ha-Zamir“                         | 122  |
| H 25 | חוש, אחים, חוש! hushu, ahim, hushu!                    | Foreign Melody                                                    | Y.M.Pinnes (Translator)                 | 123  |
| H 26 | ברכת עם birkat 'am                                     | Foreign Melody                                                    | H. N. Bialik                            | 125  |
| H 27 | היֵרדוֹן ha-yarden                                     | Ben-Yehuda                                                        | N.H. Imber                              | 127  |
| H 28 | עת במחולות נשמתשע 'et ba-mḥolot nishta'shea'           | Ben-Yehuda                                                        | From „Ha-Zamir“                         | 128  |
| H 29 | עצה טובה 'etsa tove                                    | Chassidic Melody                                                  | From „Ha-Zamir“                         | 129  |
| H 30 | החתולה ha-ḥatula                                       | Foreign Melody                                                    | From „Ha-Zamir“?                        | 130  |
| H 31 | הדגים ha-dagim                                         | Foreign Melody                                                    | From „Ha-Zamir“ ?                       | 131  |
| H 32 | הגדים והכלב ha-gdayim ve-ha-kelev                      | Miller                                                            | From „Ha-Zamir“                         | 132  |
| H 33 | מיקאל וסוסתו mikhael ve-susato                         | Ben-Yehuda                                                        | From „Ha-Zamir“ ?                       | 133  |
| H 34 | הנודד והדגל ha-noded ve-ha-degel                       | Foreign Melody                                                    | From „Ha-Zamir“ ?                       | 134  |
| H 35 | בשלי המלאכה ba'ale ha-melakha                          | Foreign Melody                                                    | From „Ha-Zamir“                         | 135  |

|                                      |                               |                                    |                    |                                 |     |
|--------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|--------------------|---------------------------------|-----|
| H 36                                 | עבודת האֵלֶר                  | 'avodat ha-ikar                    | Foreign Melody     | From „Ha-Zamir“                 | 137 |
| H 37                                 | המנגנים                       | ha-menagnim                        | Foreign Melody     | From „Ha-Zamir“                 | 138 |
| H 38                                 | שיר המים                      | shir ha-mayim                      | Foreign Melody     | Shlomo Ben-Gabbirol             | 140 |
| H 38a                                | שיר המים                      | shir ha-mayim                      | Folk Tune (Jewish) | Shlomo Ben-Gabbirol             | 141 |
| H 39                                 | עת הביתח, עת                  | 'et ha-bayta, 'et                  | Ben-Yehuda         | From „Ha-Zamir“                 | 142 |
| H 40                                 | חד גדיא                       | had gadya                          | Piroznikov         | Dushman (Translator)            | 143 |
| <i>shire ha-tev'a</i> (nature songs) |                               |                                    |                    |                                 |     |
| H 41                                 | שיר הרועה                     | shir ha-ro'e                       | Bernstein          | From „Ha-Zamir“                 | 145 |
| H 42                                 | בבקר                          | ba-boker                           | M. Blinki          | From „Ben-Ami“ (B)              | 146 |
| H 43                                 | אֶרְבַּע תְּקוּפוֹת הַשָּׁנָה | arba' tkufot ha-shana              | Foreign Melody     | From „Ha-Zamir“                 | 147 |
| H 44                                 | יֵשׁ בְּיָשָׁרִים             | yesh ba-ye'arim                    | Foreign Melody     | A.D. Lifshitz                   | 148 |
| H 45                                 | שיר נער רועה                  | shir na'ar ro'e                    | Ben-Yehuda         | From „Ha-Zamir“                 | 149 |
| H 46                                 | הדרור                         | ha-dror                            | Felix Mendelssohn  | From „Ha-Zamir“                 | 150 |
| H 47                                 | הצפור בכלוב                   | ha-tzipor ba-kluv                  | Foreign Melody     | From „Ha-Zamir“                 | 151 |
| H 48                                 | הנלד והצפור השבויה            | ha-yeled ve-ha-tsipor<br>ha-shvuya | Sephardic Melody   | From „Ha-Zamir“                 | 152 |
| H 49                                 | התפלה                         | ha-tfila                           | Ben-Yehuda         | From „Ha-Zamir“                 | 153 |
| H 50                                 | לו הייתי                      | lu hayiti                          | Foreign Melody     | From „Ha-Zamir“                 | 154 |
| H 51                                 | בבציר                         | ba-batsir                          | Foreign Melody     | From „Ha-Zamir“                 | 155 |
| H 52                                 | משאת נפשי                     | mas'at nafshi                      | Folk Tune (Jewish) | M.Z. Mane                       | 156 |
| H 53                                 | פְּרִידַת הַצִּפּוֹרִים       | pridat ha-tsiporim                 | Foreign Melody     | From „Ha-Zamir“                 | 158 |
| H 54                                 | פְּרִידַת הַצִּפּוֹרִים       | pridat ha-tsiporim                 | Ben-Yehuda         | From „Ha-Zamir“                 | 159 |
| H 55                                 | הגֶּשֶׁם הָרָאשׁוֹן           | ha-geshem ha-rishon                | Foreign Melody     | Based on<br>Shaul Tchernihovsky | 160 |
| H 56                                 | המנגן                         | ha-menagen                         | Franz Schubert     | M.Z. Mane (Translator)          | 161 |
| H 57                                 | נגינת החרף                    | neginat ha-horef                   | Felix Mendelssohn  | M.Z. Mane (Translator)          | 162 |
| H 58                                 | בחרף                          | ba-horef                           | Ben-Yehuda         | From „Ha-Zamir“                 | 164 |
| H 59                                 | אל השדה                       | el ha-sade                         | Ben-Yehuda         | Yaakov Cohen                    | 166 |
| H 60                                 | מבשר האביב                    | mevaser ha-aviv                    | Foreign Melody     | From „Ha-Zamir“                 | 167 |
| H 61                                 | צלילי האביב                   | tsiltselei ha-aviv                 | Ben-Yehuda         | From „Ha-Zamir“                 | 168 |
| H 62                                 | לירח זיו                      | le-yerah ziv                       | Ben-Yehuda         | From „Ha-Zamir“                 | 169 |
| H 63                                 | באביב                         | ba-aviv                            | Ben-Yehuda         | From „Ha-Zamir“                 | 170 |
| <i>shire am</i> (folk songs)         |                               |                                    |                    |                                 |     |
| H 64                                 | יהודי קטן אני                 | yehudi katon ani                   | Ben-Yehuda         | From „Ha-Zamir“                 | 171 |
| H 65                                 | אל הצפור                      | el ha-tsipor                       | Ben-Yehuda         | H. N. Bialik                    | 172 |
| H 66                                 | שושנה                         | shoshana                           | Folk Tune (Jewish) | Elyakum Zunsner                 | 173 |
| H 67                                 | ירושלם                        | yerushalayim                       | Folk Tune (Jewish) | Translated from Yiddish         | 175 |
| H 68                                 | הכתל המערבי                   | ha-kotel ha-ma'aravi               | Familiar Melody    | Yaakov Cohen                    | 176 |
| H 69                                 | הנודד                         | ha-noded                           | Elyakum Zunsner    | Elyakum Zunsner                 | 177 |
| H 70                                 | פעמי משיח                     | pa'ame mashiah                     | Ben-Yehuda         | Yaakov Cohen                    | 178 |
| H 71                                 | עתה נצא למלחמה                | 'ata netse la-milhama              | Foreign Melody     | From „Ha-Zamir“                 | 179 |
| H 72                                 | קבר רחל                       | kever rahel                        | Ben-Yehuda         | A. Shapira                      | 180 |

|                          |                                 |                                   |                    |                                       |     |
|--------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|--------------------|---------------------------------------|-----|
| H 73                     | נס ציונה<br>(מימי בר כוכבא)     | nes tsiyona<br>(mi-me var kokhva) | Ben-Yehuda         | Shaul Tchernihovsky                   | 182 |
| H 74                     | עתידות                          | 'atidot                           | Ben-Yehuda         | Yaakov Cohen                          | 184 |
| H 75                     | המחֶרֶשֶׁת                      | ha-mahreshet                      | Elyakum Zunser     | Elyakum Zunser                        | 186 |
| H 76                     | זֶמֶר לְשַׁבָּת                 | zemer le-shabat                   | Ben-Yehuda         | From „Ben-Ami“ (A)                    | 187 |
| H 77                     | שַׁבָּת הַמַּלְכָּה             | shabat ha-malka                   | Pinchas Minkovsky  | H. N. Bialik                          | 188 |
| H 78                     | בַּת צִיּוֹן                    | bat tsiyon                        | Sephardic Melody   | M. Dolitsky                           | 189 |
| H 79                     | שִׁיבַת צִיּוֹן                 | shivat tsiyon                     | Elyakum Zunser     | Elyakum Zunser                        | 190 |
| H 80                     | תְּהִלִּים כ"ו                  | tehilim 126                       | Ben-Yehuda         | Psalm 126                             | 191 |
| H 81                     | תְּהִלִּים כ"ב                  | tehilim 122                       | Ben-Yehuda         | Psalm 122                             | 193 |
| H 82                     | אֵלֵי צִיּוֹן                   | eli tsiyon                        | Ashkenazic Melody  | R. Yehuda Ha-Levi                     | 196 |
| H 83                     | מַעוֹז צוּר                     | ma'-oz tsur                       | Foreign Melody     | Mordechai ?                           | 197 |
| H 84                     | הַתִּקְוָה                      | ha-tikva                          | Folk Tune (Jewish) | N.H. Imber                            | 198 |
| H 85                     | בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם | be-tset yisrael mi-mitsrayim      | Louis Lewandowsky  | Psalm 114                             | 199 |
| H 86                     | ד' זְכָרְנוּ                    | adonay zekharanu                  | Wolf Shestepol     | Psalm 115, 12-18                      | 203 |
| H 87                     | שְׁאוֹ שְׁעָרִים                | seu she'arim                      | Louis Lewandowsky  | Psalm 24, 7-10                        | 207 |
| H 88                     | תְּהִלִּים כ"ד                  | tehilim 24                        | Julius Mombach     | Psalm 24                              | 208 |
| H 89                     | תְּהִלִּים כ"א                  | tehilim 21                        | Louis Lewandowsky  | Psalm 21                              | 215 |
| H 90                     | מִזְמוֹר לְתוֹדָה               | mizmor le-toda                    | Julius Mombach     | Psalm 100                             | 220 |
| H 91                     | ד' מָה אָדָם                    | adonay ma adam                    | Goldberg           | Psalms 144, 90, 48,<br>32, 49, 37, 34 | 223 |
| H 92                     | תְּהִלִּים ק"ן                  | tehilim 150                       | Louis Lewandowsky  | Psalm 150                             | 225 |
| <i>hosafa</i> (addendum) |                                 |                                   |                    |                                       |     |
| H 93                     | הַצִּפּוֹר                      | ha-tsipor                         | Chassidic Melody   | From Ben-Ami (A)                      | 232 |
| H 94                     | בְּשׁוּק                        | ba-shuk                           | Folk Tune (Jewish) | Ben-Ami (A)                           | 233 |
| H 95                     | הַזֵּבֻב                        | ha-zevuv                          | Sephardic melody   | Ben-Avi                               | 234 |
| H 96                     | הַמִּנְגִּנִּים                 | ha-menagnim                       | ha-menagnim        | Oriental Melody Ben-Avi               | 235 |
| H 97                     | הַרְקוּד                        | ha-rikud                          | Chassidic Melody   | From „Ha-Zamir“                       | 236 |
| H 98                     | שִׁיר עֶרֶב                     | shir 'arev                        | Ben-Yehuda         | A. Zv“I                               | 238 |
| H 99                     | בְּאוֹר שְׁמֵשׁ                 | be-or shamesh                     | Ben-Yehuda         | Yaakov Cohen                          | 239 |
| H 100                    | שִׁיר הַגְּאֻלָּה               | shir ha-geula                     | Folk Tune (Jewish) | R. Yehuda Ha-Levi                     | 241 |